



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ ԱՈՒՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ 30 Մայիս 2021

217

DIMANCHE, Le 30 Mai 2021



## ԵՂԻԱ ՄԱՐԳԱՐԷ

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Ա. ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍԵԱՆ  
ՅԻՇԱՏԱԿ ԵՂԻԱՅԻ ՄԱՐԳԱՐԵԻՆ  
1<sup>ER</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.  
COMMÉMORATION DU PROPHÈTE ELIE**

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ  
ՅԱԿՈՎԲՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԵՆ  
(5.16-20)

ՅԻՍՈՒԲ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ  
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ  
4.25-30

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :**

JACQUES 5.16-20

LUC 4.25-30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝  
ՀՈԳԵԻՈՐ ՀՈՎԻԻ

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ  
CÉLÉBRANT: PRÊTRE PAROISSIAL  
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Առաւօտեան ժամերգութիւն ժամը- Office Matines à	9:30-ին 9h30
Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում ժամը- Գոհաբանական մաղթանք առ ի ոգեկոչում հռչակման	10:30-ին 12 :00-ին
Հայաստանի Հանրապետութեան 1918 թ. La Sainte Messe – En direct à	10h30
Jour de commémoration pour la proclamation de la République d'Arménie en 1918.	12h00
Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում ժամը- Office de Requiem – En direct à	12:30-ին 12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Houry Manougian Bedrossian  
Choeur Gomidas

# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES  
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY  
READINGS**

## **ՅԱԿՈՎԻՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԵՆ**

**(5.16-20)**

Ձեր յանցանքները իրարու խոստովանեցե՛ք ու աղօթք ըրեք իրարու համար, որպես զի բժշկուիք: Արդարին ջերմեռանդ աղօթքը շատ ազդեցուպիւն ունի: Եղիան մեզի պես կրթերու ենթակայ մարդ մըն էր: Աղօթք ըրաւ որ անձրել չգայ եւ երեք տարի ու վեց ամիս երկրի վրայ անձրել չեկաւ: Եւ նորէն աղօթք ըրաւ ու երկինք անձրել տուաւ եւ երկիր իր պտուղը բուսցուց:

Ե՛րբայրներ, եթէ ձեզմէ մէկը ճշմարտութենէն մոլորի, մէկը թող զանիկա դարձի բերէ: Գիտցած եղէք թէ ան, որ մեղաւորը իր մոլորութեան ճամբայէն կը դարձնէ, հոգի մը մահուանէ կ'ազատէ ու մեղքերու բազմութիւնը կը ծածկէ:

## **ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ**

**4.25-30**

Արդարեւ կ'ըսեմ ձեզի, թէ՛ շատ որբեւայրիներ կային Եղիային օրերը Իսրայէլի մէջ, երբ երեք տարի ու վեց ամիս երկինք գոցուեցաւ, այնպէս որ մեծ սով եղաւ բոլոր երկրին մէջ. Բայց Եղիա անոնցմէ մէկո՛ւն չըրկուեցաւ, հապա միայն Սիդոնացիներու Սարեփթա քաղաքին մէջ որբեւայրի կ'ըսող մը: Շատ բորոտներ կային Իսրայէլի մէջ Եղիսէ մարգարէին աստեւը ու անոնցմէ մէկը չմաքրուեցաւ, հապա միայն Նէեման Ասորիին»: Ժողովարանին մէջ ամենքն ալ բարկութիւնով լեցուեցան՝ երբ այս խօսքերը լսեցին: Ու ելան զանիկա քաղաքէն դուրս հանեցին ու տարին զանիկա մինչեւ այն լեռան ցցուած ծայրը, որուն վրայ իրենց քաղաքը շինուած էր, որպէս զի զանիկա բարձր տեղէն վար ձգեն: Բայց ինք անոնց մէջէն անցաւ գնաց:

## **JACQUES**

### **5.16-20**

Confessez vos fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre; afin que vous soyez guéris; car la prière du juste faite avec véhémence est de grande efficace. Elie était un homme sujet à de semblables infirmités que nous, et cependant ayant prié avec grande instance qu'il ne plût point, il ne tomba point de pluie sur la terre durant trois ans et six mois. Et ayant encore prié, le Ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

Mes frères, si quelqu'un d'entre vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un l'y ramène; Qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de son égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

## **LUC**

### **4.25-30**

Et certes je vous dis qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, du temps d'Elie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois; de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays. Et toutefois Elie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais seulement vers une femme veuve dans Sarepta de Sidon. Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël du temps d'Elisée le Prophète; toutefois pas un d'eux ne fut guéri; mais seulement Naaman, qui était Syrien. Et ils furent tous remplis de colère dans la Synagogue, entendant ces choses. Et s'étant levés, ils le mirent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au bord de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le jeter du haut en bas. Mais il passa au milieu d'eux, et s'en alla.

## ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Շատ լեզուներու իմացութեամբ հպարտանալու իրաւունք չունի ան, ով չի գիտեր իր մայրենին...

Երուանդ Շահազիզ

Ճոխ է հայոց լեզուն եւ կը վարձատրուի ան, ով կ'ուսումնասիրէ գայն...

Ճորճ Պայրըն

«Մի՞թէ կարելի է մերձաւորէն խլած հացով կշտանալ: Ոչ, գողցուած եւ ուժի զօրութեամբ ձեռք բերուած հացը շուտ կը վերջանայ: Անհատնելի եւ արդար է այն հացը, որ ձեռք կը բերուի ճակտի քրտիկքով: Ով որ այս սկզբունքը ոտնատակ ընելով հաց կ'ուտէ, կը քանդէ Աստուծոյ պատուիրանը»:

Խրիմեան Զայրիկ

Ատելութիւնը խնդիրներ ու տարածայնութիւններ կը ստեղծէ, իսկ սէրը կը ծածկէ բոլոր մեղքերը:

Սողոմոն Իմաստուն

## ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ

### Մայիս – Mai

31, Երկուշաբթի – Տօն Ար. Կուսանացն Զոփիսիմեանց

Lundi 31– Fête des Stes Vierges Hripsimiennes

### Յունիս – Juin

1, Երեքշաբթի – Տօն Ար. Կուսանացն Գայիանեանց

Mardi 1 – Fête des Stes Vierges Gayanéé

2, Չորեքշաբթի – Պահք

Mercredi 2 – Jeûne

3, Զինգշաբթի – Տօն Ար. Յովհաննու Կարապետին

Եւ Աթանազիանայ Եպիսկոպոսին

Jeudi 3 – Fête de St. Jean le Précurseur et de l'évêque Athanakiné

4, Ուրբաթ – Պահք

Vendredi 4 – Jeûne

5, Շաբաթ – Տօն Ար. Գրիգոր Լուսաւորչի Ելանելոյն ի վիրապէն

Samedi 5 - Fête de la sortie de la Basse-Fosse

de St. Grégoire l'illuminateur

## ՏՕՆԵՐ

Կիրակի, 30 Մայիս 2021

### Ս. Եղիա Մարգարեի յիշատակութեան օր

Յին Կտակարանի մեծ մարգարէներէն է, որ յայտնի է Տիրոջ հանդէպ ունեցած հաւատարմութեամբ, հաւատուրաց Աքաաբ թագաւորի ու Անոր կռապաշտ կնոջ՝ Յեզաբել թագուհիին կողմէ Իսրայելի մէջ սերմանուած կռապաշտութեան դէմ նախանձախնդիր պայքարով:



Ս. Եղիա մարգարէն ապրած եւ գործած է Զրիստոսէն առաջ 9-րդ դարուն: Անոր մասին կը պատմուի Թագաւորաց Գ եւ Դ գիրքերուն մէջ: Ս. Եղիա մարգարէին անունը կը յիշատակեն նաեւ աւետարանիչները: Թագաւորաց գիրքին մէջ կը նկարագրուի, թէ ինչպէս Եղիան, ապացուցելով կռապաշտներու անզօրութիւնը, աղօթքով կը վառէ ողջակէզի կրակը: Ս. Եղիա մարգարէին կը վերագրեն զանազան հրաշագործութիւններ, թէ ինչպէս աստուածային զօրութեամբ միշտ լեցուն կը պահէ այրի կնոջ ալիւրի եւ իւղի ամանները, յարութիւն կու տայ անոր մահացած որդւոյն եւայլն: Յայ Առաքելական եկեղեցւոյ տօնելի սուրբերու շարքին Ս. Եղիա մարգարէին առանձնայատուկ տեղ յատկացուած է: Ի տարբերութիւն միւս սուրբերուն, որոնց յիշատակութիւնը կը տօնեն շաբթուայ սովորական օրերուն, Ս. Եղիա մարգարեի յիշատակութիւնը կը կատարուի Յոգեգալուստին յաջորդող Կիրակի օրը:

Երկուշաբթի, 31 Մայիս 2021

### Յոնիփսիմեանց Կոյսերու յիշատակութեան օր

Ազնուազարմ Յոնիփսիմէն 37 քրիստոնէայ կոյսերէն մէկն էր, որ Գայանէ մայրապետին հետ ապրած է Դիոկղետիանոս կայսրի օրով (284-305 թթ) Յռոմի լեռներուն մէջ գտնուող Ս. Պօղոս վանքը: Յրաշագեղ



Ս. Յոնիփսիմէ



Ս. Գոյաճէ

կոյսը իր շլացուցիչ գեղեցկութեամբ կը հմայէ կայսրին, որ ան անյապաղ կը կամենայ կնութեան առնել անոր: Բարեպաշտ կոյսերը, չկամենալով ենթարկուիլ կայսրի ցանկութեան, իրենց մայրապետին առաջնորդութեամբ կը փախչին Ալեքսանդրիա: Աւանդոյթի համաձայն՝ տեսիլքով անոնց կ'երեւայ Ս. Աստուածածինը եւ կը պատուիրէ մեկնիլ Արարատեան երկիր՝ Հայաստան: Կոյսերը կու գան Վաղարշապատ: Ճանապարհին, Վարազայ լեռան մօտով անցնելու ժամանակ, Հռիփսիմէն Ս. Խաչափայտէն մասունք մը, որ ժառանգաբար ստացած էր եւ միշտ կը կրէր իր պարանոցին, կ'ամփոփէ Հայոց հողին մէջ: Այդ մասունքը հրաշքով կը գտնուի 7-րդ դարուն, որմէ յետոյ Հայ Առաքելական եկեղեցին խաչի տօներու շարքին կը սկսի տօնել նաեւ՝ Վարազայ խաչի տօնը: Հայոց Տրդատ արքան, իմանալով կոյսերուն հետ կապուած պատմութիւնը, ինքն ալ կը ցանկանայ տիրանալ գեղեցիկ կոյսին: Հռիփսիմէին կը բերեն պալատ, անոր հետ նաեւ՝ Գայանէին, որպէսզի Հռիփսիմէին յորդորէ չհակառակուիլ կայսրին: Սակայն Տրդատը այդպէս ալ չկարողանար տիրանալ գեղեցկատես Հռիփսիմէին եւ զայրացած կը հրամայէ սպանել բոլոր կոյսերուն: Նահատակ կոյսերուն նշխարները ինը օր անց կը գտնուի, հողին կը յանձնէ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը, այնուհետեւ՝ վկայարաններ կը կառուցուին: Հետագային, այդ վայրերուն մէջ կը կառուցուին Ս. Հռիփսիմէ, Ս. Գայանէ եւ Ս. Շողակաթ եկեղեցիները: Կոյսերու նահատակութիւնը շրջադարձային նշանակութիւն ունեցած է Հայ ժողովուրդի պատմութեան մէջ: Անոնց նահատակութենէն յետոյ 13-ամեայ բանտարկութենէն ազատ արձակուած էր Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը, որ կոչուած էր Քրիստոսի լոյսը տարածել Հայոց աշխարհին մէջ: Հայ Առաքելական եկեղեցւոյ մէջ կոյսերու յիշատակին նուիրուած Ս. Հռիփսիմէան եւ Ս. Գայանէան կոյսերու տօները կը նշուին Հոգեգալստեան տօնէն մէկ շաբաթ անցած՝ Երկուշաբթի եւ Երեքշաբթի օրերուն: Կոյսերու յիշատակի օրերուն անոնց անունը կրող եկեղեցիներուն մէջ կը մատուցուի Ս. Պատարագ:



## Holidays

Monday, May 31, 2021

### Commemoration of St. Hripsime and her Companions

Noble Hripsime was one of the 37 Christian nuns who together with the Abyss Gayane lived during the period of the reign of the Roman King Diocletianus (284-305 years) in the Monastery of St. Paul located in the mountains of Rome.

Pretty Hripsime captivated the King by her dazzling beauty, who wished to get married to her. Disobeying the king, the pious nuns, led by their Abyss Gayane, ran away from Alexandria. According to the tradition, Holy Godmother appeared to them and told them to leave for the Araratian country - Armenia. So, the nuns went to Vagharshapat. On their way, passing by the Mountain of Varague, Hripsime buried in the earth a relic from the wooden Holy Cross, which she always had on her neck. The relic was found by a miracle in the 7th century and since then the Feast of the Holy Cross of Varague started to be celebrated in the Calendar of the Armenian Apostolic Church along with the other feasts dedicated to the Holy Cross.

The Armenian King Tiridates, becoming aware of the nun's story, himself wished to get married to Hripsime. Hripsime was brought to the palace, and Gayane was also brought to the palace to convince Hripsime to obey the King. But even in that way the King did not manage to get married to Hripsime and becoming angry, ordered to kill all the nuns. Nine days later St. Gregory the Illuminator found the relics of the nuns and burying the relics, built martyriums in those sites, where in the future the Monasteries of St. Hripsime, St. Gayane and St. Shoghakat were erected.

Nuns' martyrdom is a turning point in the history of the Armenian nation. After their martyrdom St. Gregory the Illuminator was brought out of the pit after more than 13 years' imprisonment to spread the light of Christ in Armenia.

In the Armenian Apostolic Church on the days of the feasts dedicated to the memory of St. Hripsime and her companions a Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches. On the eve of the feast ceremonies are held, which start after the evening service, and Church hymns and songs, dedicated to the nuns, are sang.





### ԱՂՕԹՔ ՍՈՒՐԲ ԵՐՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

Ով անճամշի բնութիւն, արարչակից եւ համագոյ, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, զոր դաւանելու մէջ երբեք չերկմտեցայ, զոր սիրեցի եւ կը պաշտեմ իմ մանկութենէս, որու փրկութեան յոյսը զիս կ'ուրախացնէ, զոր յիշելով միշտ կը մխիթարուիմ զիս խեղդող խաւարային տրամութենէս:

Այցելէ քու ծառայիդ, որպէսզի առիթ չտրուի նենգաւոր սատանային պարծենալու իմ հանդէպ յաղթութեամբ:

Օգնական եղիր ինձի, մասնաւոր երբ իմ դէմս կը պատերազմի նենգ թշնամին, որովհետեւ իմ մարմնի եւ մտքի ուժս տկար է անոր չար խորհուրդներուն առջեւ:

Զեզմով մարտնչելովս, սակայն, կը տկարանայ վիշապը եւ ամօթաւոր կը հեռանայ, եւ ես Զու շնորհիւդ կը կենամ զուլիս բարձր եւ բերկրութեամբ լեցուն, որովհետեւ անհնար է որ Զեզ կրողները եւ Զու անուճով խրախուսուողները չյաղթեն չարին, այդպիսով իրապէս արժանի դառնալով կոչուելու քու ծառաներդ:

Թող իմ բերանս լեցուի զոհութեամբ օրհնելու Զու փառքդ, Ամենասուրբ Երրորդութիւն՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամեն:

### PRIÈRE A LA SAINTE TRINITÉ

Ô nature merveilleuse, consubstantielle au Créateur, Trinité Sainte et une, que je n'ai jamais manqué de confesser, que j'ai aimée, et que je sers depuis mon enfance, dont l'espérance du salut me réjouit toujours, qui me console toujours de la morosité étouffante et enténébrée lorsque je l'invoque, visite ton serviteur, afin d'empêcher le Malin de se glorifier de m'avoir terrassé. Fortifie-moi et surtout, combats pour moi ce champion implacable et cruel, car mon corps et mon esprit sont faibles face à ses mauvais desseins. Mais lorsque je lutte à tes côtés, le dragon s'affaiblit et, honteux, disparaît, et moi, grâce à Toi, je garde la tête haute et suis rempli de joie, puisque ceux qui Te portent et qui sont encouragés par l'invocation de ton Nom peuvent le vaincre, et que, ceci étant accompli et scellé en vérité, je suis digne d'être appelé ton serviteur.

Que ma bouche s'emplisse alors de louanges, afin de bénir ta gloire, Père véritable de ton Fils Unique, Verbe incarné du Père, Seigneur et Saveur du monde, Saint-Esprit de Dieu, communiant au Père et au Fils dans toutes les grandeurs et toutes les œuvres, identique en nature, vrai Dieu de Dieu, maintenant et toujours et dans l'éternité de l'éternité. Amen.



## ՅԻՇԱՏԱԿ ԵՂԻԱ ՄԱՐԳԱՐԵԻ

Եղիա մարգարե՝ անարդարութիւններու դէմ  
անվարան պայքարողը

«Եղիան մօտենալով ամբողջ ժողովուրդին՝  
ըսաւ. «Մինչեւ ե՞րբ պիտի  
կաղաք երկու ոտքով: Եթէ Տէրը Աստուած է,  
գացէ՛ք անոր ետեւէն...»  
(Գ Թագաւորաց 18:21)



### THE REMEMBRANCE OF THE PROHET ELIJAH

The magnificent life of Elijah, the great prophet of the Old Testament, is recorded for us in I and II Kings. He was a real but almost legendary figure, like St. John the Baptist: hairy, dressed in animal skins, coming out of the wilderness to terrify the whole country with his announcements of impending calamity, and then disappearing. Elijah, being the greatest among the prophets, is commemorated on a Sunday. He appeared at the Transfiguration as the prophet of “life” and the new covenant, as distinguished from Moses and the old covenant. Most importantly, Elijah did not experience death, but was taken to heaven; hence like the Mother-of-God, Elijah was counted among the heavenly. Elijah is a highly beloved and cherished Prophet-Saint of the Armenians, as well as all the Eastern Churches, and is held in highest esteem of all the saints in the Old Testament. An image of the Prophet Elijah appears in the Transfiguration mural that adorns the west wall of the sanctuary.

#### ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՉՈՒԹԻՒՆ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ԵՂԻԱ ՄԱՐԳԱՐԵԻ

Եղիա Մարգարեի յիշատակութեան տօնին առիթով կը շնորհաւորենք  
բոլոր Եղիա անունը կրող անձերուն անուանակոչութիւնը:

#### ՀՈՒՓՍԻՄԵԱՆՏ ԿՈՅՍԵՐՈՒ ՅԻՇԱՏԱԿՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

ՏՕՆԵԼԻ ԱՆՈՒՆՆԵՐ ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ ԵՒ ԵՐԵԶՇԱԲԹԻ 31 Մայիս – 1 Յունիս  
**Հռիփսիմէ, Գայանէ, Ռիմա, Հռիփսիկ, Հռոռփ, Հռոռմ եւ Հուրի**

#### NAME DAY REMEMBRANCE OF THE PROPHET YEGHIA

On the feast of remembrance of the prophet Yeghia we congratulate all the  
individuals who are named Yeghia.

#### Commemoration of St. Hripsime and her Companions

CELEBRATED NAMES ON MONDAY & TUESDAY May 31 – June 1

**Hripsime, Kayane, Rima, Hripsig, Horop, Horom, & Houri**

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 30 Մայիս 2021

OFFICE DE REQUIEM  
DIMANCHE, LE 30 MAI 2021



Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Արա Ալթունեան,  
ՏԻԿ. Անահիտ Արապաղեան ԵՆ ընտանիք,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ մօր ԵՆ բարեկամուհիին՝  
ՄԱՅՏԱ ԱԼԹՈՒՆԵԱՆԻ  
(MAYDA ALTOUNIAN )  
մահուան 40-ին առիթով:



ՏԻԿ. Իրմա Մերաքեան,  
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Տանիէլ ԵՆ Քարթիկա Մերաքեան ԵՆ զաւակը,  
Պրն. Ռաֆֆի Մերաքեան,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց սիրեցեալ  
ամուսնոյն, հօր ԵՆ մեծ հօր՝  
ԳՐԻԳՈՐ ՄԵՐԱՔԵԱՆԻ  
(KRIKOR MERAKYAN )  
մահուան առաջին տարելիցին առիթով:

իւնչպէս նաեւ՝  
իրենց սիրեցեալ հարազատներուն՝  
ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ՄԵՐԱՔԵԱՆԻ  
(HAROUTIOUN MERAKYAN )  
ՍԻՐԱՆՈՒՇ ՄԵՐԱՔԵԱՆԻ  
(SIRANOUSH MERAKYAN )  
ԱՂԱՒՆԻ ԳԱՍԱՄԻ  
(AGAVNI KASSAM )  
ԱՐԹԻՆ ԱԼԹՈՒՆԵԱՆԻ  
(ARTIN ALTOUNIAN )  
ԱՆՆԱ ԷՕՆԸԵԻ  
(ANNA ONCE )  
ՓԱՆԱԿԵՕԹ ԷՕՆԸԵԻ  
(PANAYOT ONCE )  
ՆԱՏԻԱ ՓԻԼԻՊՈՍԻ

(NADIA PILIBOS )  
ՍԱՐԳԻՍ ՍԵՓՈՅԵԱՆԻ  
(SARKIS SEPOYAN )  
ԴԵՕԼԻՆ ՍԵՓՈՅԵԱՆԻ  
(TYOLIN SEPOYAN)  
ԵՒ  
ՀՐԱՆԴ ԺԱՄԿՈՉԵԱՆԻ  
(HRANT JAMGOTCHIAN)  
հոգիներուն ի հանգիստ



### **ՀՈԳԵՅԱՆԳՍԵԱՆ ԱՂՈԹՔ**

Քրիստոս Որդի Աստուծոյ անոխակալ եւ բարեգութ,  
գթա քո արարչական սիրովդ  
ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց:  
Յիշեալ յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ:  
Արա արժանի ողորմութեան քաւութեան  
եւ թողութեան մեղաց:  
Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո  
յաջակողմեան դասուն:  
Չի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն.  
դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց:  
Եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ.  
Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանց յաւիտենից, ամէն:

**ՅԻՇԱՏԱԿ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ**

# ՆՈՒԲՐԱՏՈՒՌՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՑՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար  
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC  
Donations of May 2021 have been received with great appreciation**

**CHURCH:**

Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$100  
Mr. & Mrs. Vahan Sekeryan \$20

**HOKEHANKISD (Requiem Services)**

**IN MEMORY OF:**

**THE LATE CHAKE YERZENGATZIAN:**

Mrs. Chake Gunjian \$1000  
Mr. & Mrs. Armand & Lucy Benohanian \$100

**THE LATE VIVIAN DEVLETIAN:**

Mr. & Mrs. Jerry Devletian \$1000

**THE LATE ARTO KEPEKCI:**

Mrs. Hilda Kepekci & Family \$300

**THE LATE LEONID SEVUNTS:**

Mr. Levon Sevuts \$100

**THE LATE SARKIS GURNAGUL:**

Mrs. Anahid Gurnagul \$100  
Mrs. Karmen Gurnagul Minasian \$50

**THE LATE MAIDA ALTOUNIAN:**

Mrs. Anahid Arabaghian \$50

**THE LATE KRIKOR MERAKYAN:**

Mrs. Hilda Kepekci \$50  
Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$50

**THE LATE LINDA & ARMINE KEUCHGUERIAN**

**& KRIKOR PROUDIAN:**

Mr. Samuel Keuchguerian \$50

**THE LATE SIRARPI DINGOYAN KAZAN:**

Mr. & Mrs. Hagop & Anouche Kazan \$100  
Mr. & Mrs. Migirdic & Silva Arslan \$100  
Mr. Nazareth Sahakian \$50  
Mr. & Mrs. Vahakn & Lucy Arapyan \$50



Այս շաբթուայ  
**Ս. Սեդանի ծաղիկները**  
կը հովանաւորէ՝  
ՏԻԿ. ՀՈՒՐԻ  
ՍԱՆՈՒԿԵԱՆ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆ  
**The Altar Flowers of this**  
**week**  
sponsored by:  
MRS. HOURY  
MANOUGIAN BEDROSSIAN



**Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ**

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ նուիրել կրնան  
հեռաձայնել եկեղեցւոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

**ALTAR FLOWERS:**

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call  
the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար  
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

**[saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)**



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!



ՅՈՒՂԱՐԿԱԴՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ  
ԵՒ ԹԱՂԱՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ  
ԿԱՐԳԱԴՈՐՈՒՄ  
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL  
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք  
տեղեակ պահել թէ՛  
յուզարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման  
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը  
խնդրուի  
**առաջին հերթին հեռաձայնել** Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր  
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան  
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ  
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ  
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝  
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:  
to set up a burial and funeral service ,  
it is highly requested **before any other arrangements** to call the  
Church office, where the necessary arrangements will be made  
according to the convenience of the family members of the  
deceased, planning the church and the procedure of the funeral  
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎՈՅԵԱԼ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱԼ ԱՂՕԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 2 Յունիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից  
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.  
Վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ  
հաւատացինք» (Յոռմ. 13:11):

Աղօթաբարոյ պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

**SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON**

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 2 Juin 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer  
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous  
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car  
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”  
(Romans 13 :11).

**Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Տաճար  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



**ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ**  
**CONVERSATION SPIRITUELLE**



**Չորեքշաբթի, 2 Յունիս 2021**

**Երեկոյեան ժամը 6:30-ին**

**Արժ. Տ. Դաւիթ Քիւյ. Մարգարեանի հետ:**

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ

Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար  
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

**Mercredi, Le 2 Juin 2021 à 18h30**

**avec le R.P. David Margaryan**

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer  
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom  
Veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



## ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

**f Աղցանց – En direct/Live**

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



## Շաբաթ, 29 Մայիս 2021

Ժամերգութիւն - Երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Բայց առաջ խնդրեցէք Աստուծոյ թագաւորութիւնը եւ անոր  
արդարութիւնը ու այդ բոլոր բաներն ալ ձեզի պիտի տրուին»  
(Մտթ. 6:33):**

**Samedi, le 29 Mai 2021**

Office du soir à 17h00.

**“Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu;  
et toutes ces choses vous seront données par-dessus”  
(Matthieu 6 :33).**



ՄՈՆՏՐԵԱԿԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԴՈՐԻՉ ԱՆՈՋՆՈՐԴԱՆԻՍՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

### ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէյպէ նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագածահրի Covid-19 տարածման վտանգը,

**Ներկայիս Նոր տնօրիններու համաձայն սկսեալ Զինգշաբթի, 8 Ապրիլ 2021-էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մետր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, Ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**: Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝

- առցանց Եկեղեցոյ դիմատետրի Էջով – Facebook Live

**f** Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆՆԱԿ

### IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**Starting on Thursday, April 8, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:**

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 25 people.**

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

- **f** Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact  
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԲԱՒՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration les autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du jeudi 8 avril 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 25 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez  
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ  
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

**ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ**

Միրելի հաւատացեալներ,  
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,  
ձեր ինքնաշարժերը կընար կանգնեցնել  
Bernard փողոցին վրայ գտնուող  
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի  
կայանատեղիին (parking) մէջ,  
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



**PARKING**

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the "Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

**Adress** : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2